

Image not found

Lirica Medievale Romanza <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

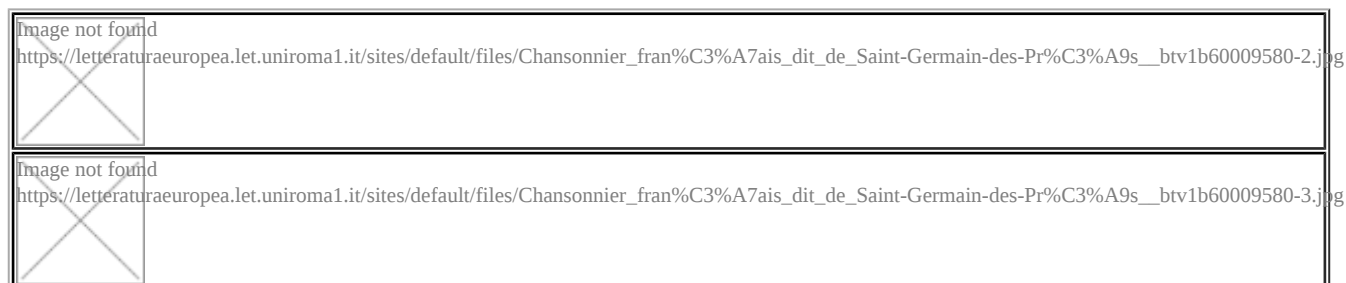
Home > CHRESTIEN DE TROIES > EDIZIONE > D'Amors, qui m'a tolu a moi > Tradizione manoscritta > CANZONIERE U

CANZONIERE U

- letto 476 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 389 volte

Edizione diplomatica

Image not found export-72.jpg https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-72.jpg
Aamors qui ma tolu a moi. na li ne me uuet retenir. me plaig ensi qades otroi. que de moi face son plaisir. (et) si ne men repuis tenir que ne men plaigne (et) di por coi. car cels q(ui) la traissent uoi souent a lor ioie uenir. (et) gi perz p(ar) ma bone foi.
Image not found export-73.jpg https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-73.jpg
Samors por essaucier sa loi. uuet ses enemis retenir. de sans li uient si con ie croi. kas suens ne puet ele faillir. ie q(ui) ne me(n) repuis tenir \dameir celle cuj je sosploi/ mo(n) cuer q(ui) suens est li envoi. mais de neiant. la uoil servir se ie li rent ceu que li doi.
Image not found export-74.jpg https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-74.jpg

Vnques del bou(ra)- ge ne bui don t(ri)stanz fu enpoisonez. mais pl(us) me fait am(er) ke lui fins cuers (et) bone uolentez. si men deuroit sauoir boen gre. qant de rien efforciez ne(n) fui. fors q(ue) tant q(ue) mes ealz en crui. p(ar) coi fui en la uoie entrez. don ia nistrai nai(n)z ni recrui.
export-75.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-75.jpg
Dame de ceu q(ue) u(ost)res sui dites moi se gre men sauez. nenil uoir sonques uos conui. ai(n)z uos poise ka(n)t uos mauez. (et) des \q(ue)/ vos ne me uolez. donc sui ie u(ost)res par enui. mais se ia deuez de nului. auoir merci do(n)c me soffrez. car ie ne sai amer autrui.
export-76.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-76.jpg
Cuers se ma dame ne ta chier. ia por ceu ne guerpiras. toz iors soies en son dongier puis kemp(ri)s (et) c(on)me(n)cie las. ia mien uoil plainte nameras. ne por chier tens ne tesmaier. biens radoucist
export-77.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-77.jpg
a delaier. ke q(ua)nt pl(us) desire lau(ra)s pl(us) sera dolz a lessaier.
export-78.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-78.jpg
Merci trouasse au mien cuidier. sele fust en tot lo c(on)pas]s[del mo(n)de la ou ie la q(ui)er. mais ie cuit kele ni est pas. onq(ue)s ne fin. on- ques ne las de ma douce dame proier. pri (et) repri senz exploitier. c(on)me cil q(ui) ne seït a gas. am(or)s seruir ne losengier.

- letto 388 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

Aamors qui ma tolu a moi. na li ne me uuet retenir.

me plaig ensi qades otroi. que de moi face son plaisir. (et) si ne

men repuis tenir que ne men plaigne (et) di por coi. car cels q(ui)

la traissent uoi souent a lor ioie uenir. (et) gi perz p(ar) ma bone foi.

A Amors, qui m'a tolu a moi,
n'a li ne me vuet retenir,
me plaig ensi, q'adés otroi
que de moi face son plaisir.
Et si ne m'en repuis tenir
que ne m'en plaigne, et di por coi:
car cels qui la traissent voi
sovent a lor joie venir
et g'i perz par ma bone foi.

II.

Samors por essaucier sa loi. uuet ses enemis retenir. de sans
li uient si con ie croi. kas suens ne puet ele faillir. ie q(ui) ne me(n)
repuis tenir \dameir celle cuj je sosploi/ mo(n) cuer q(ui) suens est li envoi. mais de neiant.
la uoil servir se ie li rent ceu que li doi.

S'Amors por essaucier sa loi
vuet ses enemis retenir,
de sans li vient, si con je croi,
k'as suens ne puet ele faillir.
Je, qui ne m'en repuis tenir
d'ameir celle cui je sosploi,
mon cuer, qui suens est, li envoi;
mais de neiant la voil servir
se je li rent ceu que li doi.

III.

Vnques del bou(ra)-
ge ne bui don t(ri)stanz fu enpoisonez. mais pl(us) me fait am(er)
ke lui fins cuers (et) bone uolentez. si men deuroit sauoir
boen gre. qant de rien efforciez ne(n) fui. fors q(ue) tant q(ue) mes
ealz en crui. p(ar) coi fui en la uoie entrez. don ia nistrai
nai(n)z ni recrui.

Unques del bovrage ne bui
don Tristanz fu enpoisonez;
mais plus me fait amer ke lui
fins cuers et bone volentez.
Si m'en devoit savoir boen gre,
qant de rien efforciez n'en fui,
fors que tant que mes ealz en crui,
par coi fui en la voie entrez
don ja n'istrai n'ainz ni recrui.

IV.

Dame de ceu q(ue) u(ost)res sui dites moi se gre men sauez. nenil uoir sonques uos conui. ai(n)z uos poise ka(n)t uos mauez. (et) des \q(ue)/ vos ne me uolez. donc sui ie u(ost)res par enui. mais se ia deuez de nului. auoir merci do(n)c me soffrez. car ie ne sai amer autrui.
Dame, de ceu que vostres sui, dites moi se gre m'en savez. Nenil, voir s'onques vos conui, ainz vos poise kant vos m'avez. Et des que vos ne me volez, donc sui je vostres par enui. Mais se ja devez de nului avoir merci donc me soffrez, car je ne sai amer autrui.
V.
Cuers se ma dame ne ta chier. ia por ceu ne guerpiras. toz iors soies en son dongier puis kemp(ri)s (et) c(on)me(n)cie las. ia mien uoil plainte nameras. ne por chier tens ne tesmaier. biens radoucist a delaier. ke q(ua)nt pl(us) desire lau(ra)s pl(us) sera dolz a lessaier.
Cuers, se madame ne t'a chier, ja por ceu ne guerpiras: toz jors soies en son dongier, puis k'empris et conmenchié l'as. Ja, mien voil, plainté n'amerás, ne por chier tens ne t'esmaier; biens radoucist a delaier, ke quant plus desiré l'auras, plus sera dolz a l'essaier.
VI.
Merci trouasse au mien cuidier. sele fust en tot lo c(on)pas]s[del mo(n)de la ou ie la q(ui)er. mais ie cuit kele ni est pas. onq(ue)s ne fin. onques ne las de ma douce dame proier. pri (et) repri senz exploitier. c(on)me cil q(ui) ne seit a gas. am(or)s servir ne losengier.
Merci trouasse au mien cuidier, s'ele fust en tot lo compas del monde, la où je la quier; mais je cuit k'ele n'i est pas. Onques ne fin onques ne las de ma douce dame proier: pri et repri senz exploitier, comme cil qui ne seit a gas Amors servir ne losengier.

- letto 357 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-u-4>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f68.image>